

Preface

 <https://doi.org/10.1075/tlrp.10.01pre>

Pages ix–xi of

**Dictionary Visions, Research and Practice: Selected papers
from the 12th International Symposium on Lexicography,
Copenhagen 2004**

Edited by Henrik Gottlieb and Jens Erik Mogensen

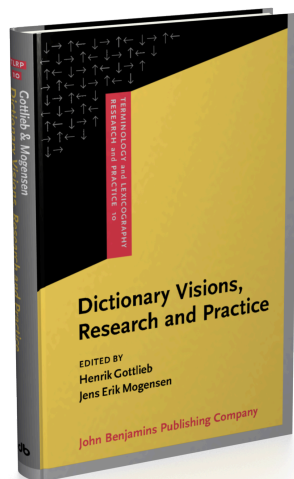
[Terminology and Lexicography Research and Practice,
10]

2007. xii, 321 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights



Preface

The Twelfth International Symposium on Lexicography at the University of Copenhagen, the select proceedings of which are hereby published, took place on April 29 – May 1, 2004. In this volume, we present 19 papers from lexicographers in 11 countries: Canada, Denmark, Germany, Great Britain, Iceland, Israel, Latvia, The Netherlands, Poland, South Africa and Spain.

Since 1994 the International Symposium on Lexicography has opened with the *Otto Jespersen Memorial Lecture*, and the 2004 speaker was the founding father of the symposium, Arne Zettersten (Copenhagen), whose paper is entitled *Glimpses of the future of English-based lexicography*. The two other plenary lectures of the symposium were *Politik und Sprachpolitik in der Lexikographie*, by Henning Bergholtz and Sven Tarp, and *Neuere Aspekte einer Theorie und Typologie von Wörterbuchartikeln und ihre Praxisrelevanz*, by Herbert Ernst Wiegand. All 19 papers – of which 15 are in English – have been anonymously peer-reviewed and selected. The primary criteria for selection were: quality, relevance, and variety of approaches and topics. The fields covered include online lexicography, dictionary structure, phraseology in dictionaries, LSP lexicography, user-friendliness in dictionary making, plus etymology, history and culture in lexicography.

The volume is a collection of papers covering a wide field within current lexicography. It opens with three chapters on central topics concerning *Online Lexicography*: Stating that online dictionaries have to be treated as specific products, Cristina Gelpí investigates quality parameters of online bilingual dictionaries and proposes a selection of main features on the basis of examples from specialized English-Spanish Dictionaries. The contribution of Annette Klosa and Carolin Müller-Spitzer deals with the grammatical data in “*lexiko*”, an extensive electronic dictionary of contemporary German. In his paper about graphical user interfaces, Włodzimierz Sobkowiak argues for more radical ways of representing pronunciation in electronic dictionaries.

In the section on *Dictionary Structure*, Rufus Gouws argues that lemmatization should not be the result of linguistic, but user-driven lexicographical criteria such as lexicographical functions and the needs of the users. Andrejs Veisbergs discuss-

es some central problems connected with the reversal of English-Latvian dictionaries in order to create a basis for compiling a new Latvian-English Dictionary.

The section *Phraseology in Dictionaries* comprises two contributions: Ken Farø discusses the equivalence of idioms in German-Danish dictionaries and argues that pragmatic facts, rather than structural similarities, should be the deciding factor in establishing lexical equivalents, and Erla Hallsteinsdóttir describes the advantages of electronic dictionaries over printed dictionaries in representing idioms in a German↔Icelandic dictionary.

In the section *LSP Lexicography*, Patrick Leroyer presents a number of new dictionary functions relevant for bringing dictionary design into accord with corporate image, while Sandro Nielsen & Lise Mourier describe a new function-based internet accounting dictionary.

The section *Dictionaries and the User* comprises four chapters: In the first of these, Ilan J. Kernerman considers the qualities and drawbacks of monolingual dictionaries for advanced learners of English. In the second chapter, Renata Szczepaniak investigates advanced learners' use of receptive dictionaries. Next comes Geert van der Meer's analysis of the grammatical information in five major English learner's dictionaries, the so-called 'big five', which are all shown to have serious problems in incorporating 'advanced' grammatical information. Finally, Herbert Ernst Wiegand proposes a new definition of the term *dictionary article* and introduces several new lexicographical terms in the process.

The volume concludes with the section *Etymology, History and Culture in Lexicography*. Arleta Adamska-Sałaciak deals with the lack of interlingual equivalence, questioning whether borrowings from the source language can be used as translation equivalents in a bilingual dictionary. In their language-political contribution, Henning Bergenholtz & Sven Tarp discuss the relation between lexicography and linguistics, distinguishing between a general, a specific and a selecting language policy. Andreas Gröger demonstrates the progress made from the second to the third edition of the *Oxford English Dictionary* as regards its German etymologies, and Marcin Overgaard Ptasiński discusses the peculiarities of usage information in 18th century English↔Danish lexicography. In her contribution, Roda P. Roberts argues that dictionaries are not only linguistic, but also cultural objects. She examines how national culture, transnational culture and subculture are all reflected in lexicography. Arne Zettersten concludes this volume with a look into the future of English-based lexicography, concentrating on a number of topical issues regarding the potential of electronic dictionaries.

The editors wish to thank the authors for placing their manuscripts at our disposal. Thanks also to all participants – old friends as well as newcomers – for joining the symposium. We are indebted for financial support to The Department of English, Germanic and Romance Studies at the University of Copenhagen. Finally,

we are grateful to our student assistants, Søren Dahl and Aske Kammer, for helping us organize the symposium and for the preparation of the papers for the printers.

Henrik Gottlieb & Jens Erik Mogensen, editors
Center for Translation Studies & Lexicography,
Department of English, Germanic and Romance Studies,
University of Copenhagen